

世界文学名著精读

Shijie Wenxue Mingzhu Jingdu

巴黎圣母院

The hunchback

[法] 雨果 著
远方出版社



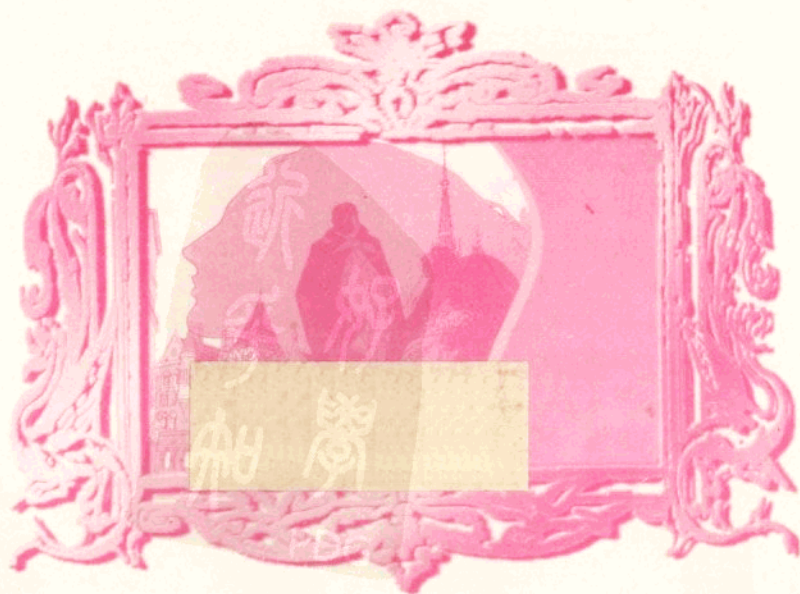
世界文学名著精读

Shijie Wenxue Mingzhu Jingdu

巴黎圣母院

The hunchback

[法] 雨果 著
远方出版社



责任编辑：戈戈 胡丽娟

封面设计：心网图文

封面画：王 玮

世界文学名著精读

巴黎圣母院

[法]雨 果 著

诺亚 主编

远方出版社出版发行

(呼和浩特市新城区老缸房街15号)

内蒙古新华书店经销 北京市社科印刷厂印刷

开本：850×1168 1/32 印张：6 字数：128千字

2001年12月第1版 2003年10月第2次印刷

ISBN 7-80595-504-2/I·212 定价：750.00(单15:00元)

目 录

内容提要	(1)
作者简介	(3)
1. 选丑	(5)
2. 爱斯梅拉达	(11)
3. 摔破的罐子	(19)
4. 副主教收养弃婴	(27)
5. 有人来访副主教	(33)
6. 聋子审聋子	(36)
7. 老鼠洞的隐修女	(42)
8. 一滴水,一滴泪	(51)
9. 山羊透露秘密	(58)
10. 副主教和诗人	(66)
11. 大钟	(72)
12. 兄弟之间	(74)
13. 两个黑衣人	(82)
14. 野僧和匕首	(89)
15. 金币变枯叶	(102)
16. 副主教自白	(113)
17. 母亲	(121)

A1059a15

18. 三人心不同	(124)
19. 热狂	(133)
20. 驼背、独眼、跛脚、耳聋	(138)
21. 陶土和水晶	(143)
22. 红门的钥匙	(149)
23. 格兰古瓦生妙计	(153)
24. 卡齐莫多帮了倒忙	(158)
25. 副教主和诗人	(165)
26. 皆归尘土	(176)

内 容 提 要

当巴黎市民沉浸在“愚人节”的狂欢中时，广场上正在进行“愚人之王”的选举。结果，一个叫卡齐莫多的独眼、驼背、跛子的圣母院院敲钟人当选。

大街上游行的人们被“爱斯梅拉达”的吉卜赛女人所吸引。关注她的人除了群众外，还有副主教克洛德、卡齐莫多和诗人格兰古瓦，以及军官弗比斯。

欢乐结束，格兰古瓦误入乞丐王的“黑话王国”，被处“死刑”，幸为爱斯梅拉达相救，被迫成婚。但爱斯梅拉达却守身如玉，因为她心里暗恋的人是弗比斯。

副主教克洛德对爱斯梅拉达的美貌早已垂涎三尺，出于变态心理，他在弗比斯与爱斯梅拉达幽会时，误杀了弗比斯，造成爱斯梅拉达以杀人犯受审，并要处以绞刑。

虽然弗比斯受伤后并没有死，但死刑乃要如期举行，关键时刻，丑人卡齐莫多把她救入“圣地”巴黎圣母院，外人是不能进入圣地的，但克洛德却企图趁机对爱斯梅拉达非礼，卡齐莫多又及时地保护了她。

但爱斯梅拉达终于被绞死，卡齐莫多悲痛不已，从钟楼上推下了养父克洛德，从此失踪。

几年过去了，有人有藏尸地窖里发现了两个相随的尸骨。其中一具是畸形的男尸，另一个是爱斯梅拉达。人们分开两具尸体时，尸骨化作了一股灰尘。

作者简介

维克多·雨果 (Victor Hugo, 1802 - 1885), 法国浪漫主义文学大师。生于法国东部的贝尚松。

他幼年时跟随父亲到过意大利、西班牙, 在西班牙开始受小学教育。雨果的母亲是波旁王朝拥护者, 对少年雨果影响颇深。波旁王朝复辟后, 雨果的父亲又宣誓效忠新统治者, 雨果跟随母亲回到了巴黎。

由于雨果家庭在复辟王朝统治下的政治利害关系, 也由于他母亲的影响, 雨果初期的创作有保守的倾向。

查理十世上台后, 变本加厉的反动统治反而使自由主义思潮日趋高涨, 在此背景上, 雨果的政治态度开始有了转变。

1827年, 他发表了著名的《〈克伦威尔〉序》, 成为浪漫主义运动的领袖。直到1840年, 他以丰富的戏剧, 诗歌及小说创作显示出浪漫主义文学的实绩。

金融家王朝的建立与巩固, 使雨果逐渐在政治上采取了和现实妥协的态度。

1851年, 路易·波拿巴发动反革命政变, 宣布帝制, 大肆进行镇压异己, 雨果和他的政派发表宣言试图反抗, 但遭到失败, 政变后的12月11日, 他被迫流亡国外。

1870年，拿破伦三世垮台，雨果结束了长期的流亡生活，凯旋地回到了巴黎，受到巴黎人民的热烈欢迎。

1885年，雨果逝世于巴黎，法兰西举国致哀，巴黎举行了规模宏大的葬礼。

1. 选 丑

1482年1月6日,这一天在巴黎是一个值得纪念的日子。一大早,钟声便敲得震天价响,把全市居民都弄醒了,原来这一天是“愚人节”。

万人空巷在等待什么?今天的广场上要演出一场圣迹剧。

中午过后,扮演朱庇特的年轻人站在台上,向人们解释:“市民太太们,我们将在红衣主教大人的面前,献演这出精彩的寓意剧。等显贵的主教大人一驾临,我们就开演,现在,请市民们再等等。”

“马上开演圣迹剧!”群众连连喊着,“立刻!马上!再不演,就吊死演员!吊死红衣主教!”

可怜的朱庇特惊慌失措,魂不附体,涂满脂粉的红脸蛋煞白,丢下霹雳,拿下头盔,频频鞠躬,战战兢兢,口不择言。

幸亏有个人来替他解围,把责任包揽下来。他向前迈了一步,叫道:“朱庇特!亲爱的朱庇特!”

“谁在喊我?”朱庇特如惊醒过来,问道。

“马上开始吧。”那一位说,“快满足群众的要求。我负责去恳求典吏息怒,典吏再去请红衣主教大人息怒。”

朱庇特松了一口气。

群众还在嘘他，他使出浑身劲儿嚷道：“市民先生们，我们马上就要开演了。”

有人问青年人：“今天的圣迹剧好看吗？”

“没问题。”他答道，接着用某种夸张的口气又添了一句，“小姐，本人就是剧作者。”

“真的？”

“不错！”诗人有点洋洋得意地应道，“本人叫皮埃尔·格兰古瓦。”

这一招果然真灵。即刻从戏台里面传出高低乐器的乐声；帷幕升起，圣迹剧开演了。

序诗一开始，便博得了观众的亲切掌声，这掌声使格兰古瓦心荡神驰，沉浸在冥想之中。这是一位剧作者在广大观众的静穆中，看见自己的思想从演员嘴里一一坠落下来时那种心醉神迷的心情。了不起的格兰古瓦！

说实在的，这倒是一出十分美妙的佳作，即使今天看来，我们只要略做调整，仍可照样演出。但演出被迫中断，有人猛然响亮地宣布：“波旁红衣主教大人驾到！”

可怜的格兰古瓦！他一向为人高尚坚毅，温和恬静，恪守中庸之道，所以对红衣主教大人驾临的不愉快印象，既无怨恨，也不藐视。然而，在那道门为红衣主教大人打开的当儿，格兰古瓦的九分自尊心，被民众的赞誉之风一吹，仿佛受到窒息，逐渐消失了。

他所担心的事情真的发生了。主教大人一进场，全场顿时混乱起来。人人把脑袋转向看台，异口同声一再喊道：“红衣主教！红衣主教！”别的再也听不见了。可怜的序诗霍然中断了。

红衣主教和其他有身份的人落座后，格兰古瓦要从头演，学

生们要“打倒圣迹剧”，不准演。场上乱得一塌糊涂。

“可以让戏演下去吗？”典吏问道。

“演下去，演下去。”红衣主教应道，“我无所谓。我可以利用这个时间念念日课经。”

典吏走到看台边，挥了挥手叫大家安静，高声喊道：“市民们，村民们，百姓们，你们有人要求从头再演，又有人要求不演，为了满足这两部分人的要求，主教大人命令从刚才停顿的地方继续演下去。”

确实只得迁就两部分人。可是作者和观众却对红衣主教都怀恨在心。

所以再次续演，效果并不好，演员在说什么，观众什么也听不见。这出可怜的圣迹剧完全被抛弃一边，谁也不听一句，谁也不瞧一眼。格兰古瓦所看到的只是观众的一个个侧影。

可是万万没有想到，就是这样乱糟糟的戏，也演不下去，一个袜商科珀诺尔君霍然站立起来，发表了一篇罪恶昭彰的演说：

“巴黎的市民绅士先生们，我不知道他妈的我们待在这里干什么来的。本来答应我的是什么愚人节，是选举愚人教皇。我想，我们可以寻找一个大丑人来。哪一个人的鬼脸最丑恶，得到众人的欢呼，他就当选为愚人教皇。就是这样子。好玩得很！你们要不要选你们的教皇呀？这总比听这些唠唠叨叨的家伙胡扯有意思。市民先生们，你们说怎么样呢？”

格兰古瓦恨不得回敬他几句。可是由于惊愕，气恼，愤慨，他一时说不出话来。况且，这般市民都乐不可支，对于深孚众望的袜商的倡议都热情洋溢地表示赞同，任何反对都是徒劳的，只有随大流才是，格兰古瓦双手捂住脸孔，恨不能有件斗篷可以把头蒙起来。

市民们都热烈拥护袜商的提议，不一会儿，小教堂便挤满了参赛的人，小教堂的门随即关上了。

在喧闹声中，红衣主教并不比格兰古瓦好受一丁点儿，也狼狈不堪，推说有事要张罗，还得去做晚祷，遂带着他的全部人马，提前退场了。他驾到时，全场群众激动不已，现在他离去，谁也无动于衷。

怪相竞赛开始了。

整个舞台成了厚颜无耻、嬉戏胡闹的一个大熔炉，张张嘴巴狂呼乱叫，双双眼睛电光闪闪，个个脸孔丑态百出，人人装腔作势。一切都在吵吵嚷嚷，一切都在狼嚎狗叫。狰狞怪异的面孔，一张接一张来到花瓣格子窗洞，牙齿咬得咯咯响，真是有多少张怪面孔，就好比有多少根扔入熊熊烈火中的柴棒。

至于格兰古瓦，起初一阵沮丧过去之后，对这一切也泰然自若了。

突然，一阵雷鸣般掌声和地动山摇的欢呼声响了起来：“愚人教皇选出来了！绝了！绝了！绝了！”四面八方民众一齐喊着。

全场一致欢呼。大家急忙向小教堂涌去，有人把这位真正的愚人教皇高举着抬了出来。这时，大家一看，惊讶得无以复加，叹为观止：原来这副怪相竟然是他的真面目！

“是卡齐莫多，那个顶呱呱的敲钟人！是卡齐莫多，圣母院那个响当当的驼子！独眼龙卡齐莫多！瘸子卡齐莫多！绝了！绝了！”

袜商科珀诺尔君惊叹不已，凑近前说：“他妈的！圣父啊！你是我平生所见过的最美的丑八怪。你不但在巴黎，就是在罗马也配得当教皇的。”

有人这样给卡齐莫多总结道：“他出现，是个驼子；他走路，

是个瘸子；他看人，是个独眼龙；跟他讲话，是个聋子。——唉！他的舌头哪里去了呢？”

这时，所有的乞丐，所有的听差，所有的扒手，聚合起来跟学子们一道，列队前往法院书记室，翻箱倒柜，弄来了愚人教皇的纸板三重冠和滑稽可笑的道袍。

卡齐莫多听凭打扮，眼睛连眨都不眨一下，一副既顺从又高傲的样子。然后，大伙让他坐在一副五颜六色的担架上，愚人帮会的十二名头目随即把他扛起来。接着这支衣衫褴褛、吼声不绝的游行队伍开始行进，依照惯例，先在司法宫各长廊转一圈，然后再到外面大街小巷去闲逛。

在上述整个情景过程中，格兰古瓦和他的剧本演出始终在进行。演员们在他的督促下，滔滔不绝地朗诵，而他自己也津津有味地倾听。那场喧扰，既然无法阻止，只得忍受了，但他决意坚持到底，毫不灰心，希望群众会把注意力再转移过来的。

当他看到卡齐莫多、科珀诺尔君和愚人帮会那支震耳欲聋的随从行列吵吵嚷嚷走出去时，心中那线希望的火花又燃烧起来。群众迫不及待地都跟着跑了。他想：“行了，所有捣乱的家伙全走了！”

不幸的是，所有捣乱的家伙就是民众。转瞬间，演出场地变得空空荡荡了。

一个年轻的捣蛋鬼小约翰突然嚷起来：“瞧！爱斯梅拉达！爱斯梅拉达在广场上呐！”

这句话一出口，竟然产生魔术般的效果。所有的人全冲到窗口去，爬上墙头去看，嘴里一再叫着：“爱斯梅拉达！爱斯梅拉达！”

与此同时，广场上传来一阵鼓掌的轰鸣声。

“爱斯梅拉达，什么意思？”格兰古瓦伤心地合起双手唠叨着。

这时，边上场正准备演出的“朱庇特”也赶去看了。

于是，他耷拉着脑袋，撤退而去，不过他最后一个才走，就像一位大将军在英勇奋战之后才撤离的。

他一边走下司法大厅弯弯曲曲的楼梯，一边唧唧啾啾：“这帮巴黎佬，都是笨驴蠢猪，道道地地乌合之众！他们是来听圣迹剧的，却什么也不听！可是，这帮巴黎佬口口声声喊叫的爱斯梅拉达，究竟是啥名堂，我若能弄明白，心甘情愿让魔鬼扒我的皮！这到底是个什么词？肯定是古埃及咒语了！”

2. 爱斯梅拉达

格兰古瓦来到河滩广场上,为了免得碰上簇拥丑商愚人的嘈杂的人群,他故意取道磨坊桥。而且由于剧本演出惨遭失败,他益发觉得寒冷了。于是,他急忙向广场中央燃烧得正旺的焰火走近去。然而,焰火四周人山人海,围得水泄不通。

“该死的巴黎佬!”他自言自语,因为格兰古瓦身为真正的戏剧诗人,独白是他的拿手好戏,“他们竟把火给我挡住了!”

他好不容易才挤进人堆,走前仔细一看,才发现群众围成的圆圈比取暖所需的范围要大得多,而且观众并不单纯是受千百捆柴禾燃烧的美景所吸引才蜂拥而来的。

原来是在人群与焰火之间一个宽阔的空地上,有个少女在跳舞。

这位少女究竟是人,还是仙女,或是天使,格兰古瓦尽管是怀疑派的哲人,是讽刺派的诗人,一上来也拿不准,因为那令人眼花缭乱的景象使他心醉神迷了。

她身材不高,可苗条的身段挺拔,显得修长,所以他仿佛觉得她个儿很高。她肤色棕褐,但可以猜想到,白天里看上去,必定有着美丽的金色光泽。每次一旋转,她那张容光焕发的脸蛋儿从您面前闪过,那双乌亮的大眼睛就向您投过来闪电般的目

光。

她双肩裸露，裙子不时掀开，露出一对优美的细腿；秀发乌黑，目光似焰；总之，这真是一个巧夺天工的尤物。

恰好这时，“尤物”的一根发辫散开了，插在发辫上的一支黄铜簪子滚落地上。

“哎！不对！这是个吉卜赛女郎。”格兰古瓦脱口说道。

一点不假，她确实是个吉卜赛女郎。

在千万张被火光照得通红的脸孔中间，有一张似乎比其他所有的脸孔更加专神贯注地凝望着这位舞女。这是一张男子的面孔，严峻，冷静，阴郁。这个男子年龄至多不超过三十五岁；但已经秃顶了，只有两鬓还有几撮稀疏和已经灰白的头发；额门宽阔又高轩，开始刻划着一道道皱纹；然而，那双深凹的眼睛里却迸发出非凡的青春火花，炽热的活力，深沉的欲情。

他把这一切情感不停地倾注在吉卜赛女郎身上；当他看到这个年方二八、如痴似狂的少女飞舞着，旋转着，把众人看得消魂荡魄时，他那种想入非非的神情看起来益发显得阴沉了。

少女跳得气喘吁吁，终于停了下来，民众满怀爱意，热烈鼓掌。

“佳丽！”吉卜赛女郎喊了一声。

这当儿，格兰古瓦看见跑过来一只漂亮的小山羊，雪白，敏捷，脖子上还戴着一只金色的项圈。格兰古瓦原先并没有发现这只小山羊，因为它一直趴在地毯的一个角落里，望着主人跳舞。

“佳丽，轮到你了。”跳舞的女郎坐了下来，把手鼓伸到山羊面前，问道，“佳丽，现在是几月份？”

山羊抬起一只前脚，在手鼓上敲了一下。果真是一月份。

“佳丽，今天是几号？”